

JAIAK

VINIERON DESDE CHIAPAS

EUSKALDUNZARRAK TXANTREAN

MONTAÑA



nº 1 - mayo/maiatza - 1998  
la revista del barrio

# txantrean auzolan

**Jaiak 98**  
**El barrio fue una fiesta**

"Quien esto suscribe ya sabe que las fiestas del barrio tienen su principio casi en la misma creación del mismo. Recuerdo con mucho cariño el cross de San José, las luchas de carneros en la U. D. Txantrea o el tren Chu Chu enfrente de la C.A.N. Pero hace ahora veinte años que desde el movimiento vecinal se decidió la creación de un grupo que se dedicase exclusivamente a la realización de las fiestas".

Este era el primer párrafo del saludo que hacía la Comisión de Fiestas en el programa de este año. Y es que estas fiestas tenían un algo especial: la "Comi" estaba de cumpleaños, por lo que había un motivo más para dejar el listón bien alto. La respuesta del barrio, la alegría de la fiesta, fueron los mejores regalos que pudieron recibir las veinte personas que en la actualidad conforman este organismo.

Esta revista que tienes en tus manos también está de celebración. Ya está en la calle nuestro segundo número y la acogida que está teniendo Txantrean Auzolan es realmente positiva. Queremos destacar y agradecer por medio de estas líneas la colaboración de nuestro@s comerciantes, que están haciendo posible que Txantrean Auzolan llegue mensualmente a los buzones.

Para terminar, queremos animar a todo el barrio a que participe en la elaboración de la revista. Es nuestra intención que sea un fiel reflejo de lo que sucede en La Txantrea y para eso necesitamos que nos propongas ese tema que tanto te interesa, que nos mandes cartas con ese problema que quieres plantear, que nos ayudes a mejorar con tus sugerencias y tu ayuda.

Así, entre tod@s, en auzolan, iremos dándole vida a este bebé que acaba de nacer y ¡quién sabe!, quizás también lleguemos a celebrar nuestro veinte cumpleaños.

sucedío en el barrio \_\_\_\_\_ pags. 4-5  
las noticias del mes

euskaldunzarrak \_\_\_\_\_ pag. 6  
Jaxintorekin hizketan

Comisión de Fiestas \_\_\_\_\_ pags. 7-10  
celebrando su 20 aniversario

Txantreako Jaiak \_\_\_\_\_ pags. 11-14  
repasamos toda la fiesta

Chiapanecos en el barrio \_\_\_\_\_ pags. 15-17  
las razones de una lucha

historia de La Txantrea \_\_\_\_\_ pag. 21  
el Camino de Santiago

el barrio opina \_\_\_\_\_ pags. 18-20  
Irubide: ¿Parque o vial?

Asociaciones montaÑeras \_\_\_\_\_ pags. 22-24  
la Txantrea tira al monte



## txantrean auzolan

consejo de redacción: Natxo Matxin, Bittor Nuñez, Loli Perez, Asier Urzai, J. Legasa, Sergio L. Alonso, Iosu Santesteban, Peio Gorritz, Jesús Palacios, Fernando Rey, Peio Iraizoz, Sergio L. Alonso, Iosu Santesteban, Bittor Nuñez, Gráficas Lizarra, Txantreako Askagintza

Aptdo. 1164

Tel. 13 39 18

maquetación:  
fotografía:  
comercial:  
impresión:  
colabora:

CENTRO HOMOLOGADO POR AEDETP  
Asociación Española de Enseñanza Técnico-Profesional

Informática  
Contabilidad  
Nóminas  
Seguridad Social  
Mecanografía Audiovisual



Desarrollos de Software a  
Medida  
Internet: Formación, Webs y  
Conexiones

AHORA TAMBIÉN PUEDES RECIBIR TU FORMACIÓN INFORMÁTICA EN EUSKARA

Santesteban 3, bajo - 31015 (Txantrea) IRUÑEA - Tel 13 12 93 - e-mail: navarra@coverlink.es

## Entre barrios

En el número inicial de esta revista se recogía una información sobre toda una serie de actos que se iban a realizar en torno a la recuperación de una costumbre perdida y muy antigua, como era la de nombrar mayordomos - personas encargadas de recaudar y gestionar los fondos destinados a las fiestas de los pueblos que rodeaban a la capital navarra.

En la actualidad, la asfixiante burocracia presente en las zonas rurales más remotas no permite que tradiciones de parecido corte sigan subsistiendo. Ayuntamientos y concejos, con partidas presupuestarias ya definidas, han sustituido a la iniciativa popular festiva.

Lo que en los pueblos se ha ido perdiendo con el paso del tiempo, se ha mantenido vivo en los barrios de Iruña. Éstos, a través de comisiones y asociaciones de vecinos, han tenido que sacarse las castañas del fuego un año sí y otro también para obtener recursos económicos y diseñar programas festivos al gusto de todos, ante la dejadez y apatía de las instituciones, que debieran haberse responsabilizado de semejante labor.

A pesar de que esa tarea no ha sido reconocida y en muchos casos criticada, fue de vital importancia que la experiencia e independencia gestora cristalizara en una fecha que agrupara a todos los barrios, tal y como sucedió el pasado 18 de abril. Un Día de los Barrios, en el que éstos reclamaron su importancia social y reivindicaron derechos que de seguro son comunes a todos ellos. Además, en este día tuvimos la oportunidad de conocernos un poco mejor, que no es poco.

• natxo matxin

## exposición en Auzotegi



A lo largo del mes de mayo se pudo ver en Auzotegi Kultur Etxea una muestra artística diferente, con el título "Mi nombre es Dita, un proyecto clónico". Es el trabajo de tres artistas plásticos residentes en Iruña, Belén Arévalo, Tony Grady y Javier Iriarte.

Esta exposición pretende enseñar al espectador el punto de vista de los autores respecto al tema de la clonación de seres humanos y mostrar las variaciones que podrían sufrir estos seres al vivir en distintos ambientes, como en este caso, el taller de cada artista, con su particular modo de hacer y vivir.

Para demostrarlo, han elegido "El nacimiento de Venus", un cuadro del renacimiento, pintado por Sandro Botticelli. Inician su trabajo

haciendo una fotocopia de la venus del cuadro, con su concha y un fragmento del manto, que cambiará la personalidad de la Venus Diosa por la de Venus Vulgaris, humanizada y terrenal. Cada artista recrea su primer clon de esta fotocopia. Estas tres primeras obras rotan por otros dos talleres, apareciendo la segunda generación de clones, por lo que podemos ver series de tres obras: un clon inicial y la clonación de éste por los otros dos artistas, haciendo un total de nueve venus. Las tres últimas obras que se muestran son interpretaciones personales del cuadro de Botticelli.

Según comentaron los autores, la exposición resulta "muy interesante, no sólo por la plástica de su realización, en la que el uso de materiales es diverso, sino también por el interés social que tiene el tema de la clonación humana y por el mensaje que queremos hacer llegar al público".

## obras de pavimentación en Orvina



la imagen



TAPICERIAS  
**GARAYALDE**

TRESILLOS - CABECEROS  
SILLERIA

Miravalles, 8. Tel. 848 12 85 00

.CORTINAS  
.ESTORES  
.PERSIANAS  
.ENROLLABLES  
Y PLISADAS

.VENECIANAS  
.CABECEROS  
.VISILLOS  
.EDREDONES  
.COJINES

Tapicería  
**VIMAR**

TAPIZADOS EN GENERAL Y A MEDIDA  
PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

Plz. Ezbaba, s/n. Tel 948 13 14 04  
31015 TXANTREA-PAMPLONA

## Lehengo Eroski-a okupatu zuen gazte talde batek



Apirilaren 25ean auzoan egin zen gazteentzako lokalen aldeko festa batean, gazte talde batek lehengo Eroski-a okupatu zuen. Lokal horrek hamar urte zeramatzen abandonatuta.

Prentsaurre batean esan zutenaren arabera haien helburua hauxe zen: Txantreako gazterik duen lokal autogestionatuaren ezaren aurrean arreta deitzea.

Dirudienez, arestian aipatutako lokalean, garaje plaza eta lokal komertzialak egiteko proiektua zzegeon eta okupazioaren aurrean lokalaren administrazioaiek salaketa jarri zuen udaltzaigoan.

"Guk udalaren aldetik jarrera garbia nahi dugu, auzoak gai honetan dituen hutsuneak konpontzeko konprometuzua" zioen Gazteentzaren asanbladako partaide batek. "Ez dugu isturirik nahi eta are gutxiago lokalaren desalotajea biolentzia, badakizulako horrekin ez gendulea ezer konpontuko".

Prentsaurrean, bestalde, U.D.C. Txantrea elkarte pribatuari 11.000 metro karratu emateko dagoen plana salatu zuen. "Nahi duguna da lur eremu horretan auzorako zerbitzuak eraikitzea eta horien artean Gazteentza, jakina" azaldu zuten gazteek prentsaurrean.

Oraín arte, hainbat akribitate burutu dira gazteentzaren antzerkia, bideo saioak, afariak, ea., maiatzaren 50ean egindako jaia ahaztu gabe. Gainera, ekainerako akribitate gehiago prestatzen ari dira gazteentzakoak.

## L@s jóvenes del Gaztetxe

"Con esta ocupación hemos querido demostrar la necesidad de unos locales juveniles en el barrio. Nuestra intención es hablar con quien haga falta para conseguirlos, pero no renunciaremos a nuestro derecho de contar con un local autogestionado, tal y como sucede en otros pueblos y barrios de Iruñerria".

"Hasta el momento, hemos realizado varias actividades (teatro, proyecciones de video, juegos infantiles, etc.) y estamos trabajando en recuperar este local para el barrio y realizar las obras necesarias para acondicionarlo".

"Queremos animar a los colectivos del barrio y a la gente en general a que se pase por el Gaztetxe y que, entre tod@s construyamos el local".

## L@s vecin@s

### Conchi, comerciante

"No sé lo que hacen esos chicos, pero si no hay un lugar para ellos en la zona, éste es el ideal".

### Eustaquio, vecino

"Me parece que el Ayuntamiento debiera dar facilidades a la gente joven para no estar tirados por ahí".

### Amparo, vecina

"Me parece mal que hayan entrado de esa forma, pero les entiendo. Es muy triste que tengán que hacer eso para que el Ayuntamiento les haga caso".

## Tx

Kotxe batzuetan TX siglak azaldu dira. Txantreatik kanpoko jende asko hartitu egin da. Baita bertako batzuk ere. "Zer ote da? Txekoslovakia? Ez, ez daiteke izan." Pixkana-pixkana jendea enteratzen hasi da. Kotxe batzuk daramaten hori Txantrearen inzialak dira. Batzuek harritzekoa iruditu zaie, txobinista samarra, harrokeriaren seinale. "Hori jende xelbrea. Txantreako! Baina zer uste dute txatu horiek?" Txokkeriaren erakusgarri. Pentsa, Euskaldunon egunkarian ere bada hori kritikatu duenik.

Nik ez daramat horrelakorik. Ez zait gustatzen pegatina asko eramatea, ez atorran, ez kotxean. Baina gaizki al dago? Min egiten dio norbaiti? Ez, horixe.

Ez dezala inork pentsa beste inor baino gehiago garelako uste dugula. Ez. Besterik gabe, jende asko dago gure auzoan gustu bizi dena bertan, harro dagoena beste batzuk mesprezatuko barrakoi iturrakoa etxe hauetan. Ez da harrokeria, ez. Bakotzak bere herria maite du, bere ama edo aita maite duen bezala. Eta zergatik ez dugu esan behar? Nire ama maite du, ez dut esanen besteon ama baino hobea denik. Baina nirea da, maite dut, eta ez naiz losatzen esateaz. Nire apalena, harro naiz.

Horrelako zerbaít gertatzen da gure auzoerkin. Ez da beste munduko gauza. Mila atsats ditu eta ditugu. Ospea bereganatu zuten, jende "jator", "borrokarri", "aitzindari"... omen ginen, eta, egia esanda, egiatik badu pixka bat, baina erdia gezurra da. Ez da hainbestetarako. Ez gara inor baino gehiago. Horregatik harrokeriarik eta haundusterik ez. Baina auzo hobea, ez hobereña, eraikitzeo gogoaren adierazgarria bada, doala Tx hori, eta ez dadila inor sentitu gutxietsia.

Hori bai, izanak du axola, ez izenak. Horregatik nahiago auzoa eraikitzen saiatzen diren asko, tx-dun kotxe asko baino. Baina, halere, zergatik ez esan? Txantreakoa naiz eta harro naigo.

• leonard rey

# Margaret

SALON DE BELLEZA

Moda viva en peluquería y belleza mixta

Masajes deportivos, anticelulíticos, antiestres  
Tatuajes (duran unos tres años)  
Depilaciones, cera caliente y de sólo uso, cera tibia  
Solarium anatómico, ventilado (bono 10 sesiones 6.500)

Pl. Ezcaba, s/n Tel. 948 14 48 29 PAMPLONA	Rio Alzania, 19 Tel. 948 24 18 69 PAMPLONA	Pl. Sancho VI El Sabio, 6 Tel. 948 12 17 34 VILLAVA
--	--	---

## La Habana

Haizearen Plaza, 1

Astelehenetik igandera Eskara minimoa: 1.000 pta  
Ordutegi jarraitua: Irufie: 285 pta  
13.00etatik 24.00etara Hirringurua: 310 pta

TABERNA

Harrabuzteak  
Bokak  
Entzuleak

Etxez-etxeko banaketa 948 13 23 25

# Telas AMELIA

Corte y confección  
Tallas grandes

Miravalles, 8. Tel 948 14 60 88

## charlas hitzaldiak

'La batalla de Noain'  
Ponente: Patsi Larión  
Martes 16, 7.50h.  
Kaskalueta Elkarte

'Gladys del Estal 19 años de lucha ecologista'  
Miércoles 5, 8h.  
Txantreako Gaztetxea

## exposiciones esposaketak

AUZOTEGI KULTUR ETXEA  
2-6 'Bolivia'  
8-12 'Trabajos realizados en el cursillo de manualidades'

## varios bestelakoak

Bajada del Arga  
Sábado 20 de junio  
Organiza: Eguzki, ANATLANE,  
Txulo de Sanduzelai, Txantreako  
Gaztetxea

'Donibaneko Suak'  
Astearta 25. Iruliden  
Jai Batzordeak antolatutrik

Amnistiaren aldeko  
enkartelada  
Ostegun guztiak, Betan  
Amnistiaren Txolouan

'Abertzale eguna'  
Larunbata 20  
HBK antolatutrik

## montaña mendizaldiak

Txantrea Mendizaldi  
Bartzela (15 de junio)  
Vuelta al Midi D'Ossau (7 de junio)  
Excursión finalista (14 de junio)

Zutarriz Gazte Taldea  
Proyecciones sobre las excursiones  
1207-98. 15 de junio  
en Auzotegi a las 20.50 horas  
Travesía naturalística por Iparalde  
Del 20 al 26 de junio.

Para aparecer en agenda basta con que nos  
dejeis un mensaje indicando día, hora y lugar  
en el que se desarrollará la actividad así  
como un teléfono de contacto.

**948 13 39 18**

Detu eta utzi zure meza  
Txantrea osoki irabiarriko da!

eléfonoak

Biblioteca	14 98 82
Escuela infantil Izartegi	12 38 17
Guardería Sta. Teresa	12 32 60
Arturo Hanjion	15 21 91
García Galdeano	15 03 37
Axular ikastola	15 21 92
Irubide	12 21 00
M <sup>a</sup> Ana Sarz	15 00 63
Virgen del Camino	12 49 00
Eunate	15 55 66
Jesuitinas	12 72 11
Madres Salesianas	12 61 00
Escuela Agraria	14 75 66
Parroquia Santiago	12 97 06
Parroquia San Cristóbal	14 57 74
Parroquia San José	12 55 06
Parroquia Sta. Teresa	12 55 79
Polideportivo Ezcaba	15 21 89
Andraize	42 27 60
Andrea	22 77 14
Auzotegi Kultur Etxea	15 22 11
Txantreako euskaltegia	12 97 56
Askagintza	15 59 18
Txantrea Irratia	15 28 18
Asistente social	15 20 40
Casa de la Juventud	25 55 12
Servicios sociales	42 05 20
Servicios generales	42 01 59
Unidad de barrio	12 40 55
Practicantes a domicilio	25 07 86
Farmacias de guardia	22 21 11
Hospital de Navarra	42 21 00
Hospital Virgen del Camino	42 94 00
Teletaxi	25 25 00
Estación de Autobuses	22 58 54
Estación RENFE	22 72 82
Oficina de Turismo	22 07 41
SOS Navarra	112
Bomberos	112
DYA	17 17 17
Cruz Roja	22 64 04

Ana Moreno

## PELUQUERIA

- MECHAS DE PAPEL DE PLATA
- RECOGIDOS DE NOVIA
- MAQUILLAJE

C/ Lesaca, 2 · Tel: 13 11 04



¿Quieres anunciarte?  
¿Quieres colaborar con nosotros? ¿?

¿Quieres opinar sobre algún tema?

**948 13 39 18**  
Apto. de correos  
**1164**

¡PROXIMA APERTURA!



# Centro óptico PEDRO DUC

En tu barrio, con toda la profesionalidad y atención personalizada

San Cristóbal, 10. Tel 948 15 47 88. Txantrea



# BAR CAFETERIA SORGIÑE

San Cristóbal 29. Tel. 948 12 50 05

# José, Miguel y Yolanda, desde Chiapas hasta La Txantrea

José, Miguel y Yolanda. Tres chiapanecos que, hermanados con la Parroquia de Santiago, nos han visitado recientemente, con el fin de compartir con nosotros su situación, su vida, sus esperanzas, y su lucha por la justicia y la dignidad que, como pueblo desposeído, desean recuperar. La situación es difícil, saben que el Gobierno no va a ofrecer facilidades y caminan hacia la guerra. Así nos contaron sus sentimientos. Quisieron contar a todos nuestros lectores lo que ellos anhelan y viven.



Txantrean Auzolan. - Conozcamos primero su vida diaria, ¿Cómo se organizan las comunidades en las que ustedes viven?

Yolanda. - Debido a la situación que estamos viviendo, la misma necesidad nos obligó a buscar caminos de organización. Como parte de la pastoral, nos hemos visto empujados a buscar caminos de mejor vida para la comunidad. Empezamos concienciando de que la forma de vivir hoy no es correcta, estamos metidos en la miseria, debemos buscar otras formas mejor de vivir. No hay tiempo para descansar, lo empleamos todo en trabajar para poder ganar. Nos levantamos a las cuatro de la mañana, tomamos un café y vamos al campo, regresamos sobre las dos de la tarde para tomar unos frijoles ( las alubias de aquí), y regresamos al campo para seguir hasta la noche. La mujer pasa todo el día cuidando de los niños, lavando en los arroyos la ropa, y es todo el día desde el amanecer hasta el atardecer, sin tiempo para descansar.

Auzolan. - Chiapas es un estado mexicano que es desconocido hasta hace pocos años, cuando surge el levantamiento encabezado por el E.Z.L.N, se da a conocer al mundo, ¿Cómo acoge esta nueva situación la comunidad indígena?

Miguel. - La comunidad sufre mucho, por que no hay dignidad de libertad, no hay dignidad de trabajar, no existen viviendas ni bienestar, ni carreteras, ni productos asequibles, ni fertilizantes y menos aun ayudas a los agricultores. No hay caminos adecuados para poder vender las cosechas. El Gobierno nos desprecia, piensa que lo tenemos todo, pero las comunidades son marginadas. Queremos salir de la marginación, y esto les duele, nos hemos organizado para apoyarnos unos a otros.

Auzolan. - Entonces, ¿están siendo marginados, discriminados por el Gobierno?

José. - Desde mi punto de vista, si lo vemos que estamos marginados, la mayoría de los campesinos no tenemos campos que den fruto para poder comer, es la peor situación que vemos, no somos respetados, el Gobierno nos persigue.

## Sin medios para subsistir

Auzolan. - Yolanda, un problema gravísimo al que se enfrentan es la falta de medios, cuéntenos un poco cual es la situación...

Yolanda. - Es uno de los puntos principales que hay para superar la falta de maquinaria y otros recursos, para poder llevar un modo de vida digno. En una comunidad hacen faltan muchos servicios médicos, escuelas, pero sin medios nosotros lo vemos muy lejos todo eso, y vemos muy poca disponibilidad por parte de las autoridades para buscar una salida...

Auzolan. - Y sin embargo la zona es rica en recursos naturales, ¿A quién pertenecen? ¿A quién van a parar?

Yolanda. - Los recursos naturales están en manos de los que ahorita mismo ostentan el poder. Los vecinos nada pueden tomar para sí, y ellos, los vecinos sí ponen de todo, porque es muy rico nuestro estado de Chiapas en recursos naturales.

Auzolan. - Con la madera, Miguel, con los bosques, ¿qué está sucediendo? Ustedes que viven junto a ellos no pueden hacer uso de esa riqueza, ¿cómo es eso?

Miguel. - No tenemos derecho a explotar nuestra tierra, estamos bajo el mando del gobierno chiapaneco, si alguno tumba la madera, si la aprovecha, será perseguido, será encarcelado.

POR  
TI



Auzolan. - ¿Estos fueron entonces los motivos que impulsaron el surgimiento del Ejército Zapatista de Liberación Nacional?

José - Por el inicio del 94, a causa de la situación, de la pobreza, del hambre, cuando se ganaban siete pesos de jornal, ya no se podía seguir soportando esa situación (esto quiere decir, en cálculos aproximados, que contaban con una capacidad adquisitiva bajísima, con un 400% de capacidad adquisitiva menor que la que se pudiera dar en una familia media-baja en Pamplona). A todo ello se unió el tratado de libre comercio, es entonces así como en la madrugada en la que este tratado iba a entrar en vigor en la nación mexicana y en Chiapas, vimos que íbamos a trabajar desde ese momento como esclavos, los que tenían sus propios campos ya no iban a ser para ellos, lo perdíamos todo, por esa causa fue que surgió el levantamiento armado.

Auzolan. - Yolanda, ¿y cómo vive la mujer chiapaneca esta situación?

Yolanda - También la mujer trata de organizarse por grupos, de tomar conciencia de que ella también tiene parte en el cambio que se busca en todos estos aspectos porque ella también sufre todo este conflicto.

Auzolan. - Antes se han referido a la salud. Si alguien de sus comunidades enferma, ¿a quién deben recurrir?

José. - La verdad es que en Chiapas no hay ayuda médica, cuando alguna enfermedad surge en algunas comunidades, se aprovechan camionetas de carga para poder trasladar a los enfermos a los centros de salud del municipio. Cuando llegan, la enfermedad está tan avanzada que allá



## ‘El cerro de la batalla’

Chiapas es un estado mexicano de más de un millón y medio de habitantes, que tienen la agricultura como principal actividad económica. Es una agricultura poco desarrollada, destacando los cultivos de café, maíz, caña de azúcar, cacao, frijol, tabaco, arroz, papa y frutas tropicales.

Chiapas significa ‘cerro de la batalla’ en lengua tapetchia. Históricamente fue territorio guatemalteco, pero en 1821 proclamó su independencia y en 1824 se incorporó a México mediante referéndum.

Este estado ha adquirido relevancia internacional por el alzamiento armado del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN), que liderado por el ya mítico Subcomandante Marcos, reclama del Gobierno mexicano el respeto de los derechos humanos de la población indígena, así como un reparto más justo de las tierras y de los recursos de la zona.

Pese a que los acuerdos de San Cristóbal de las Casas llenaron de esperanza a la población chiapaneca, la violencia sigue presente en este territorio, que experimenta un fuerte control militar y en el que las bandas paramilitares campan a sus anchas, perpetrando matanzas como la que hace pocos meses se llevaba la vida de más de veinte campesinos. La presencia de cooperantes extranjeros no es bien vista por las autoridades, que en ocasiones proceden a su expulsión del país, tal y como le sucedió al sacerdote navarro Rodolfo Izal.

**HERBALIFE**  
Siente la diferencia



**948 24 79 40**

**Thermojetics**  
Controla tu peso  
comiendo lo que te gusta



**AKELARRE TABERNA**

Música en vivo, billar, fútbolín

Lesaka, 5. Tel 13 42 05

**BAR La Habana**  
Plaza del Viento, 1

Hamburguesas  
Bakatas  
Ensaladas

De lunes a domingo Pedido mínimo 1.000 ptas.  
Horario continuado Pamplona 285 ptas.  
de 13:00h a 24:00h Extranjerío 310 ptas

**Servicio a domicilio 948 13 23 25**

**CAFETERIA TXANTREA**

Plaza Puente la Reina

**PLATERO**

Desde las 5 de la mañana  
su pan caliente,  
su prensa, su revista

San Cristóbal 31. Tel 12 32 49

**Bar El Abuelo**



Almuerzos, cenas  
Menú del día  
Amplia terraza

Plaza Puente la Reina, 2-3  
Tel. 948 12 50 07



Plaza del Viento, s/n  
Tel. 948 13 23 33

se mueren, los centros están muy lejos. Hay médicos que se niegan a asistir adecuadamente a los enfermos, ya que los campesinos se están organizando, y el gobierno presiona a los médicos para que no colaboren, están de acuerdo para no curarlos, porque piensan que estos se están levantando.

Auzolan.- Según nos han informado, el Gobierno les cobra una serie de impuestos, a ustedes los campesinos. A cambio, recibían numerosas promesas que después nunca se cumplían. ¿Están cansados de tantas promesas?

José.- Estamos cansados porque han sido puros engaños, es por eso por lo que nos negamos a pagarles los impuestos. Esto no es fácil, porque surgen también situaciones dentro de las propias comunidades, en donde quienes no están siendo conscientes de toda esta problemática, siguen pagándolos, provocan tensiones y divisiones, es lo que sucede ahora en nuestras entidades, y tratamos de superar todo esto..

## El recurso a la violencia

Auzolan.- ¿Y por qué recurrir a la violencia, por qué apoyar al EZLN? ¿No existen otros caminos?

Miguel.- Desde el levantamiento del 94, muchos campesinos en distintos lugares de México, abrieron los ojos, conocieron por medio de esa acción la necesidad de luchar, porque vimos que esa era la única forma de salir de aquella situación.

Yolanda.- No nos gusta el recurso de las armas, ya no vemos otra salida más que ésta y tenemos que entrarle, porque si ya hablamos, ya exigimos por medios pacíficos, y nunca se nos ha respondido, no nos dejan otro camino más que éste.

Auzolan.- ¿Cuáles han sido los cambios habidos desde entonces en sus respectivas comunidades?

Yolanda.- Tenemos repartidas diversas tareas, como los promotores de salud, que están aprendiendo lo básico, los grupos de mujeres están apoyando y aprendiendo cómo se puede seguir avanzando. Tenemos un comité de derechos humanos que están dando cursos para jóvenes, para que puedan conocer sus derechos. Grupos de jóvenes y niños a los que se les enseña a hacer el análisis de la realidad que estamos viviendo, para poder desde ahí comprender bien nuestro camino.

Auzolan.- Y la iglesia, desde los inicios del conflicto, aparece como una parte del mismo. ¿Qué papel esta jugando en Chiapas la Iglesia?

Miguel.- Nuestra Iglesia esta tratando de que el pueblo camine conforme a la Iglesia, trata de fortalecerse a pesar de la persecución que viene sufriendo

do por haber asumido un papel mediador, invitando al pueblo para que no busque enemigos en quienes no nos quieren, los que se portan mal con el pueblo popular. Nos damos cuenta que en este caso, son contrarios al conflicto y dicen que hay que buscar soluciones para remediar las cosas.

## Acuerdos no cumplidos

Auzolan.- ¿Hay avances significativos desde los acuerdos de paz firmados?

Yolanda.- En estos momentos no hay diálogo, el acuerdo que se había firmado por parte del gobierno no se ha tratado de cumplir. El punto que se acordó es derecho y cultura indígena, y en estos momentos sabemos que contrario a eso, las autoridades están tratando de que no se cumplan los acuerdos.

Auzolan.- Miguel, nos hacías antes un comentario. Parece ser que el Gobierno mexicano no tiende hacia la paz, que están buscando la guerra, que quieren que el pueblo se levante para intervenir de manera violenta contra él. ¿Por qué llegais a esta conclusión?

Miguel.- El pueblo ha pedido poder desarrollar su derecho a la cultura indígena, el gobierno pretende provocar un conflicto porque lo que pedían los campesinos, no lo conceden. Hacen leyes en donde dicen cumplir estos compromisos y, sin embargo, ninguna de las demandas ha sido satisfecha, los tratados de San Andrés siguen siendo violados. Es por eso que el Gobierno se siente acorralado por el nivel de organización campesina, el nivel de presión es fuerte, van a llevarnos al conflicto, porque quieren acaparar con el poder, no quieren que exista organización entre el pueblo. Ha habido un aumento de sus tropas, va a haber persecución, muertes, están queriendo demostrar su fuerza, y esto nos está trayendo problemas aún mucho más graves, y es lo que alcanzamos a ver por nuestros propios conocimientos.

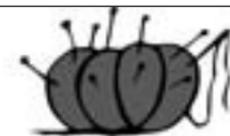
Auzolan.- ¿Cuáles serían las demandas mínimas que ustedes plantean para paralizar el inicio de las hostilidades?

No queremos más ejército, no queremos más seguridad pública, no queremos que se violen más los derechos humanos. Sobran muchos paramilitares, guardias blancas, que se están organizando para perseguir a la Iglesia y expulsar a los sacerdotes. Nuestras demandas giran en torno a la no violación de los derechos humanos, que no haya más represión. Más adelante, habría que avanzar en otras cuestiones fundamentales como la sanidad, la educación, la tierra.

## LANAS PURI

Punto a medida

Ropa tallas grandes (hasta la 58)



Santesteban, 10. Tel. 12 26 14

## 1 X 2

Librería Marisa

Miravalles 17. Tel. 948 14 56 18

### Carnicería-Charcutería J. VALENCIA



Servicio a domicilio  
Plaza Puento la Reina, 19  
Tel. 948 12 36 70



### Carnicería-Charcutería BASILIO URBIOLA

Plz. Puento la Reina, 15.  
Tel. 948 12 31 20



### Carnicería JOSE MARI



Plaza Txantrea, 5  
Tel. 948 12 57 61

### COLCHONERIAS ORVINA

Canapé abatible matrimonio  
57.500 ptas  
Canapé matrimonio cuatro cajones  
63.800 ptas  
Colchón látex matrimonio  
71.300 ptas

¡¡GRANDES DESCUENTOS  
EN COLCHONES  
Y SOMIERES!!

Plza. Ezcaba-Santesteban, 10  
TXANTREA

# La Comisión de Fiestas está de cumpleaños

Y celebra nada más y nada menos que sus veinte años. Veinte años de actividad para que la Txantrea siga vistiéndose de fiesta. Las jaiak, el Olentzero, Carnavales, las hogueras de San Juan, el Txantreako eguna, la Gazte astea, la Kultur astea... se encargan de que las alrededor de veinte personas que forman la comisión tengan trabajo durante todo el año. Es un trabajo, dicen, no remunerado pero muy

gratificante, ya que la respuesta del barrio ha sido y sigue siendo ejemplar. En estos veinte años ha habido de todo, momentos buenos y algunos algo peores, tal y como nos lo cuentan sus protagonistas en este reportaje. Sin embargo, el balance no puede ser más positivo, ya que año tras año "las cosas van saliendo mejor y la oferta que damos es mayor y de más calidad".

Hay que remontarse algunos años atrás para hablar de las fiestas de nuestro barrio, que tienen su origen mismo en la peculiar construcción de La Txantrea: como de tod@s es sabido, l@s vecin@s, divididos en grupos, se hicieron sus propias casas. El Patronato proporcionaba el proyecto de las viviendas, la supervisión técnica y el material de construcción, y la gente ponía su mano de obra.

El 19 de marzo de 1950, vestido de punta en blanco, colocaría el entonces Director de la Vivienda, Federico Mayo, la primera piedra de esa calle de nuestro barrio. Es por esto que los primeros acontecimientos festivo-populares se producirían coincidiendo con la entrega de llaves al vecindario, y aunque se personasen también algunas autoridades, como el gobernador y el alcalde de turno, era el propio barrio quien asumía el verdadero protagonismo de estas celebraciones, en las que se mezclaban los txistus, las gaitas y las danzas.

En las entregas iniciales los actos se desarrollaban en el salón de las Salesianas. En la que correspondió a las casas de la Plaza del rastro, la solemnidad subió de tono, se instaló en plena plaza un escenario, y se sumó a la tradicional fiesta popular un caluroso recibimiento a las nuevas familias.

Más adelante, allá por los años 60, era ya una comisión, antecesora de la actual y formada por colectivos acordes con aquellos tiempos, la que se encargaba de organizar unas fiestas de lo más concurridas. Según se lee en un antiguo programa, "todos los días de fiestas funcionará un servicio especial de villavesas" para asistir, posiblemente, al "solemne Triduo en honor de San José Obrero con sermones y misas", a los "Bailes de sociedad" en la Unión Deportiva Txantrea, a los "Bailes regionales de txistu y gaita", etc.

Fijémonos en un hecho importante: en aquel periodo en el que la Iglesia ejercía un papel importante en el Régimen, hubiese sido fácil para ella institucionalizar las fiestas el 19 de marzo, día de San José, patrón del barrio y día de la colocación de la primera piedra. Sin embargo, l@s vecin@s supieron buscarle la vuelta al tema y prefirieron celebrar sus fiestas el 1º de mayo, jornada eminentemente político-social y referente de la lucha obrera. No encontraron oposición de la autoridad eclesiástica, ya que en ese día también se conmemora a San José Obrero.



Txupinazo, allá por 1982



Carreras de sacos pidiendo el asfalto de la calle. 1985

**CIGASA**  
Opariak Regalo

- Lámparas
- Menaje cocina
- Regalo
- Pequeño material eléctrico

**EUSKARAZ EGITEN DUGU**

Miravalles 11. Tel 948 14 52 10

**B A Z A R**  
**2000**

- chucherías
- tabaco
- revistas
- juguetes

Mendigorría, 14.  
Tel. 948 12 74 61

**LIBRERIA**  
**EL PASADIZO**



Revistas, prensa  
Bono Bus  
Tarjetas de teléfono  
Caramelos

San Cristóbal, s/n. Tel: 12 87 05

**20**  
**URTE**  
**Zorionak!**

La gorrinada servía para tapan algún agujerillo. Esta imagen es de 1983



En la década de los 70 y en la de los 80 las fiestas adquieren un marcado carácter festivo-reivindicativo, fruto de la realidad social de la época. Así, además de los actos típicos de unas jornadas festivas, se añade el recuerdo a l@s que no pueden disfrutar de la fiesta por motivos políticos, los actos de concienciación popular, el mantenimiento y revitalización de nuestras tradiciones, la reivindicación del euskara, etc.

### Nace la Comisión

Corría el año 78 cuando desde la AAVV se decidió la creación de un grupo que se dedicase exclusivamente a la organización de las fiestas del barrio. Eran tiempos en que éstas se organizaban entre diferentes grupos de La Txantrea: AAVV, La Peña, La U.D. Txantrea... que unos meses antes de fiestas se juntaban para preparar los actos festivos. "De aquel entonces datan los calderetes que se realizaban en el campo de arena de la piscina, aquel festival de Oskorri y la primera y única vez que ha habido vacas en fiestas, vacas que dejaron tal déficit económico que nunca jamás se han vuelto a repetir", nos comentaba Txuma, miembro de la Comisión.

Con el nacimiento de la Comisión de Fiestas se crea un grupo estable que adquiere la responsabilidad, no sólo de las fiestas, sino de otras actividades que durante el año se organizaban en el barrio: las hogueras de San Juan y fiestas de Navidad. De esta manera, las hogueras que se celebraban por cada esquina del barrio pasan a celebrarse de manera colectiva en la campa de Irubide. En las fiestas de Navidad se incorporan una serie de actos, de los cuales algunos todavía perduran, como son la encerrada, el festival para nuestr@s mayores o los ciclos musicales. Otros como el cine infantil o el "festival artístico divertido" al final desaparecen.

A veces los burros se despistaban, tal y como se ve en la foto. Corría el año 1982



"Sin duda, el acto que más ha cambiado desde sus inicios es el Olentzero, que hoy en día es uno de los actos más multitudinarios y en el que participan gran número de colectivos", nos comentaba Txuma. Hasta la creación de la Ronda Norte, Olentzero bajaba desde el monte Ezkaba, y desde entonces viene desde la Magdalena para repartir ilusión entre l@s niñ@s y l@s no tan niñ@s de este barrio.

Con el paso del tiempo se van añadiendo nuevas actividades al calendario festivo de La Txantrea, y es así como se empiezan a celebrar los carnavales, en los que se intenta recuperar el espíritu rural y de pueblo que impregna al barrio. Así pues, cada año, a nuestro carnaval se le incorpora un nuevo personaje del carnaval rural navarro que, unido al trabajo desarrollado por las diferentes escuelas del barrio, hacen que nuestro carnaval sea ya una realidad asentada. Tampoco podemos olvidar las semanas culturales, la Gazte Astea, la Euskal Astea o la festividad de más reciente celebración, el Txantreako Eguna, "un día donde se pretende que se represente toda la riqueza cultural y organizativa que disponemos en el barrio".

### Padres e hijos

En todo este tiempo, ha sido muy diversa la procedencia de las personas que han trabajado en la Comisión, desde la incorporación en algún momento de cuadrillas enteras, a la integración de particulares hasta configurar un colectivo de más de 160 personas que han sido las que han formado o forman hoy en día la Comisión. A este número habría que añadir a tod@s aquell@s que de manera puntual han echado una mano en la preparación de los actos, que superan sin duda a quienes han tenido un compromiso más constante. "Hoy en día forman la Comisión alrededor de 20 personas -apunta Txuma-, dándose la curiosidad de encontrarse en ella padre e hijo, además de los hijos de otr@s que estuvieron antes".

**E. OCHOTORENA**  
CARNICERIA-CHARCUTERIA



Plz. La Txantrea, 11  
Tel. 948 12 45 06



Alimentación Sana  
**Basi**

HERBORISTERIA  
PRODUCTOS CASEROS

Cildoiz 3-5. Tel 948 14 32 66

Tal vez más de un@ recuerde el famoso sorteo de la Gran Gorrinada: con las 100.000 ptas que se sacaban del sorteo, más una pequeña subvención del Ayuntamiento, era como se sufragaban los gastos de Navidad, e incluso algún año que se andaba más justo de presupuesto hubo que solicitar dinero a l@s vecin@s. Esto, más las Gaupasas que se celebraban en la U.D. Txantrea y en Irubide, las cestas o la barraca de fiestas, fue lo que en un principio sirvió de soporte económico a la actividad de la Comisión". Con el paso de los años vino el incremento de las actividades y, en consecuencia, el aumento del presupuesto para las mismas, que se solventó con el reparto del programa casa por casa, los anuncios que incluían en el l@s comerciantes del barrio y con la solicitud de ayudas a diferentes instancias. Hoy en día, el presupuesto anual de la Comisión ronda los 5 millones de pesetas, de los cuales una quinta parte es subvencionada por el Ayuntamiento y el resto viene de la recogida de dinero de l@s vecin@s, así como de la colaboración de los diferentes comercios, bares y entidades del barrio.

## Recordar lo bueno

A lo largo de estos veinte años, la Comisión de Fiestas ha pasado de todo, desde momentos sumamente agradables a otros que no lo han sido tanto. "Durante dos años se nos retiró la subvención de fiestas, nos intentaron llevar a juicio con una multa millonaria por la realización de un festival de rock, la policía ha intervenido en las fiestas varias veces, otras veces éstas se prohibían desde el Gobierno Civil, e incluso hemos tenido que declarar por supuestos delitos como organizar un concurso de pintura infantil o por el famoso concurso de un escudo para el barrio".

El dinero ha sido otra fuente de quebraderos de cabeza para la Comisión. "No están lejanos los años en que a cinco meses de terminadas las fiestas todavía no habíamos pagado el baile. Sin embargo, ante todo queremos recordar lo bueno: las primeras costilladas en Alemanas con nuestros amigos de la Txaranga de Lumbier, las excursiones a Bidarraí con la gente de Polo Bejorís, la espera del cohete con los de la Ziripot, los bailes en la comida popular con la Jaraúta 69 y, por qué no, los días de empalmada y dianas con los Gaiteros Txantrea". Txuma termina agradeciendo toda la ayuda y el apoyo que la Comisión ha recibido en estos 20 años. "Es mucha la gente a la que tenemos que agradecer la colaboración que nos han prestado durante estos años, pero queremos hacerlo extensivo a tod@s l@s vecin@s del barrio, por seguir demostrando que La Txantrea es mucha Txantrea".



Carnavales de 1981



El Olentzero, acto central en Navidad



Calderetes en 1985

La orquesta 'Los jubilados', en acción



### DEGUSTACION MAIKA

- Bollería, pan recién horneado
- Especialidad en magdalenas integrales artesanas
- Zumos naturales integrales
- Granizados limón, café, naranja

Plaza Txantrea, 9  
Tel. 948 12 33 52



**MENDIBELTZA**  
Librería-Paperería

Beorlegui, 41.  
Tel. 948 12 75 53

### AUTOSERVICIO VENDI

Miravalles 7. Tel. 948 14 98 29



### Herboristería ARANZAZU



-Limpieza de cutis gratis  
-Consulta dietista

Alfonso Beorlegui 49, trasera  
Tel 948 12 29 16

En nuestro pasado número abordamos las repercusiones que tendría para el barrio el nuevo Plan General de Urbanismo que el Ayuntamiento lleva camino de aprobar. Es esta ocasión hemos querido saber qué es lo que opinan algún@s vecin@s acerca del proyecto en cuestión.

- ¿Conoces el Plan General de Urbanismo?
- ¿Sabes qué cambios plantea el ayuntamiento para el barrio?
- ¿Qué opinas de ello?

## Irubide: ¿parque o vial?



**Imanol. 34 años.  
Zapatero.**

- 1.- Sí lo conozco, pero un poco por encima.
- 2.- Plantea un vial de doble carril y una transformación grande para el barrio.
- 3.- El proyecto no guarda el respeto a lo que tantos años ha costado conseguir en el barrio, y sobre todo el parque.



**Endika. 26 años  
Camarero**

- 1.- Sí que he oído hablar algo de él.
- 2.- Quieren quitar el Parque de Irubide, que es el poco jardín que tenemos.
- 3.- Me parece fatal que, para algo bonito que tenemos nos lo quieran quitar. Me parece desastroso.



**Jesika. 17 años.  
Estudiante**

- 1.- No.
- 2.- El tema del vial. Han planteado construir una carretera que nos quita un lugar estupendo.
- 3.- Me parece muy mal. Nos van a dejar sin un lugar usado por 1@s jóvenes, por todo el mundo, y que es una preciosidad.



**Dolores. 61 años.  
Camarera**

- 1.- No.
- 2.- Sí, eso sí.
- 3.- Si no tocan nada del parque, bien. Ahora, si lo tocan y lo fastidian me parece muy mal.



**Miguel. 55 años.  
Comercial**

- 1.- Sí lo conozco
- 2.- Sí, unos de los planteamientos es la variante que pasa por Irubide.
- 3.- Me parece una insensatez hacer esa variante, por el deterioro que conlleva para vida del barrio. Tiene que haber otras soluciones que no estropeen nada.



JOYERIA-RELOJERIA  
**JOMAR**

Talleres propios  
Trabajos garantizados

Plaza Ezcaba, 22 - Tel. 948 14 38 19 - 31015 PAMPLONA  
Abejeras 2 - Tel. 948 26 91 76 - 31007 PAMPLONA

**ZURINE**  
MODAS-TELAS

CONFECCIONES A MEDIDA  
ARRÉGLOS EN TELA. PIEL Y CUERO  
Plaza del Viento (C/ Mendigorria), s/n. Tel. 948 13 53 95



Mercería  
**Hnas. IROZ**

Plz. Ezcaba s/n - Tel 948 14 85 74

# Carta abierta al barrio

Plataforma Txantrearen Geroa - Txantrea Siglo XXI

El pasado 2 de mayo, la Plataforma "Txantrea siglo XXI" mantuvimos una reunión con la Comisión del Urbanismo del Ayuntamiento, tal como solicitó aquella multitudinaria Asamblea Vecinal que tuvo lugar el 4 de marzo.

La reunión fue larga y las demandas vecinales fueron expresadas ante miembros de todos los partidos municipales y los técnicos del Ayuntamiento. El ambiente fue de interés, aunque las discrepancias patentes e importantes. Al final, la Comisión se comprometió a bajar a la Txantrea y mantener un debate público, después de que se haga público el informe de respuestas a las sugerencias de l@s vecin@s (¡por fin!), algo reiteradamente demandado por la Plataforma.

Días después de la reunión, han aparecido publicadas en la prensa manifestaciones sobre el tema que probablemente más nos preocupa a l@s txantrean@s - el de una vía de grandes dimensiones y gran caudal de tráfico por el sur de la Txantrea- en las que el Ayuntamiento afirma que las demandas del vecindario quedan recogidas porque se tomarán las medidas oportunas para asegurar que esa vía no sea un gran vial sino una calle. Queremos dejar bien claro nuestro descontento ante esa simplificación del problema y que la solución no es el apelativo que se le da a la vía. Así en el pleno en que se aprobó inicialmente el plan y también por prensa, hemos invitado al Ayuntamiento a que reconsidere:

1.- Los beneficios que el ayuntamiento señala que esa "calle" tendrá para el barrio (única justificación oficial del mismo), ¿responden realmente a las necesidades que las y los txantreanos tenemos? Podemos contestarles rotundamente que no, no son ninguna aspiración del vecindario (cualquier vecin@ sabe que "una mejor comunicación viaria con la Rotxapea" no es una reivindicación que esté en boca del barrio, las demandas del barrio son muchas pero no precisamente esa). ¿A qué intereses responde entonces?

2.- Suponiendo que esos dudosos beneficios fueran reales ¿compensan los graves impactos negativos que el vial tiene para el barrio? La negativa es más rotunda aún y si no lo ven, es porque no saben realmente la preocupación que el problema levanta en el barrio. Por ello, les animamos a que realicen una consulta popular.

3.- Exhortamos a que estudien detenidamente la alternativa que el vecindario da a la problemática concreta del vial-calle y a otros puntos problemáticos del plan en el documento consensuado por la multitudinaria y plural Asamblea Vecinal, y que la Plataforma en la reunión entregó a la Comisión de Urbanismo.

Así, la aprobación inicial del plan está ya consumada. No obstante, todavía quedan muchos pasos para su aprobación definitiva (antes seguro de esta legislatura), aunque ciertamente, sigue adelante y el necesario debate sigue congelado por los lentos pasos administrativos. A estas alturas, creemos que el barrio puede aprovechar más el debate al inicio del curso que ahora, entrados ya en junio.

**TXANTREAN AUZOLAN**

**7.000 ejemplares**

**20.000 lectores**

**las noticias del barrio**

**los temas que nos interesan**

**las mejores imágenes**

**la opinión de l@s vecin@s**

**nuestra historia**

**nuestra cultura**

**nuestra gente**



**ANUNCIESE EN**

**txantrean**

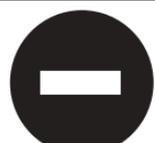
**auzolan**

**Apto. de correos 1164**

**Tel. 948 13 39 18**

**AUTO ESCUELA**

**PLAZA 9**



Miravalles, 15 - 31015 PAMPLONA - Tel. 948 13 17 84

**CERVECERIA**



**ICEBERG**

Especialidad en patatas bravas  
y pinchos morunos

Ezcaba, 35 bajo. PAMPLONA

**LIZARKI**

Plz. Ezkaba, s/n  
TXANTREA  
Tel. 948 14 12 77

*fotocopias*

- Encuademaciones
- Revelado de fotos
- Material escolar
- Material oficina
- Librería novedades texto
- Encargos imprenta

Recientemente Lidia Biurrun, presidenta de la Comisión, nos ha emplazado a otra reunión a principios de junio para presentarnos "unas notables modificaciones al Plan General que nos van a interesar". La Plataforma ha respondido que acudirá, pero con el compromiso de que la Comisión estudie atentamente los puntos que la Plataforma propone.

Mientras, otro proyecto todavía más voraz que el del Ayuntamiento acecha: se trata de las Normas Urbanísticas Comarcales del Gobierno de Navarra. Recogen el viejo proyecto del vial por la avenida Corella, conectándolo con la variante de Burlada (que ahora se está desdoblando y que se pretende a través de un primer túnel por Beloso conectar con Mendillorri y por un 2º túnel a través del monte Ezkaba, unir con la carretera de Velate). El Gobierno de Navarra plantea sin máscaras que el vial que partirá el parque de Irubide, es parte de unas rondas intracomarcales para hacer más fluido el tráfico. Sin comentarios. Simplemente decíos que hay una exposición de este plan en INAP, Navarrería 59 hasta el 6 de junio y que os animamos a visitar para que veais directamente las afecciones.

Sin más, ya os seguiremos manteniendo informad@s. De momento, ya nos juntaremos en las hogueras de San Juan. En verano, ya veréis una exposición que estamos montando por la calle. Y al iniciar el nuevo curso, debate público.

Estas son las perspectivas del tema y mucho el trabajo el que se avecina. Así, nos alegraría que nuevas personas entrasen en la Plataforma. También la colaboración económica nos es necesaria (estamos en números rojos). Y mientras no nos volvamos a juntar en otra Asamblea, nos alegraría que nos hicieris llegar vuestras opiniones y sugerencias.

Teléfono de contacto: 144194 Mañanas y tardes. Preguntar por Félix.

Jo, colegas, es que hay cosas...: un suponer por ejemplo) la tele. Estás a la noche tranquilamente después de cenar y de repente alguien enchufa la caja tonta y aparece una teleeserie (pon tú el nombre, me da igual) famosa, buenisima, española con suerte, que así conocemos a los culpables de cerca, seguida por millones de ciudadanit@s de a pie, y joder, que es que la analizas un poco por encima y todo parecido con la realidad es pura coincidencia. A ver colegas, decirme de una persona en el barrio que tenga esos chaletos y esos apartamentos para estudiantes y parados, y universitarios sin tela. Ahora, para malo de verdad lo digo, dos veces la he visto, enfermado a la cama y luego pesadillas: la Gemio. Qué horror ama, qué espanto, que intragable, una vez la oí recitando a Neruda, qué fuerte.

Luego sale un tal López Amor, baranda absoluto de TVE, y pide que se cobre a cada televidente un cánon de 20.000 del ala por ver TVE y La 2, que no es que sean tan malas como las demás, no, son peores. Más vale que se lo han retirado a tiempo, que de lo contrario la desmontan el chiringuito por falta de clientela.

El otro día estaba yo en la peluquería y mientras esperaba el turno me metí un surtidito de revistas del corazón en las meninges. Pues mira, uno lee la prensa todos los días, ve los informativos de la tele, lee revistas de información general y con todo esto va pillando algo así como una capa de cultura actual, no mucho más profunda que la del vecino o la del amiguete con el que echas los vinillos de rigor. Pero a lo que iba, me faltaba algo importante: el barniz, el lustre, el brillo que te da la sociedad papel couché. Y es que, colegas, lo justo sabía yo quienes eran la Rocitito, el Bofillito, la Chabelita, el Julio José y el Enriqueito Iglesias, la Larita Dibildos, la Ingridita Asensio y otra cuadrilla de imprementables que se está levantando una pasta hermosa por ser hijos de quienes son y no por currárselo. Y es que en su pastelería vida han pegado un palo al agua. No tengo nada contra sus padres y madres, al margen de que me caigan bien o mal, se lo han currado, se lo han ganado y ahí están, pero a los niños los mandaba a la oficina del INEM a paso ligero.

Y en la próxima hablaremos del Sr. Alcalde y del vial.

• Peio Gorriiz

## auzoaren historioak

### Parque de Irubide...



TXEMA



LIBRERÍA  
**POLIFEMO**

Libros · Copias · Encuadernaciones  
Reserva los libros de texto

Santesteban, 4. Tel. y fax 12 57 05

### BAR PARADOR



Lesaka, 4.

TALLERES MAGAMENDI, S.L.  
REPARACION DE AUTOMOVILES

**MAGALLON**

Lesaca, 6. Txantrea  
31016 PAMPLONA  
Tfno. y fax 12 60 86  
Tfno Móvil (908) 67 75 61

La Caseta de MITXI

Santesteban, 8 bajo. Tel. 948 13 21 21  
Urgencias 24 horas 908 77 90 08



## Bixenterekin hizketan

### “Euskarak indar haundia hartuko du”

Euskara bizirik dago gure auzoan. Ez oso indartsu, makal oraindik, baina gero eta biziago. Batzuek uste dute zenbait gazteren eta ikastolako haurren kontua dela. Ez, ba, lagunak. Txantrean beti izan ditugu euskaldunak, ez asko baina. Gaur euskaldun horietako bati egin diogu elkarrizketa. Bixente Otermin Saralegi du izena. Jakingarriak dira, oso, bere esperientzia eta iritzia.

Auzolan - Bixente, zu nongoa zara, sortzez?

Bixente - Ni Ntanza jaio nintzen 1921ean. Intza herri txikia da. Araizko ballekoa. Betelu ondoan.

A - Eta noiz etorri zinen bizitzera Iruñera?

B - Gu hamaika senide ginen eta ni hamaiketan hamargarrena. Familia larria eta behartsuak ginen, pobreak eta lanera etorri behar izan nuen 16 urte nituenean, gerra zibila hasi eta hurrengo otsailan, 37an. Igelsero lanean hasi nintzen.

A - Etorzterako bazenekien erdaraz?

B - Ez nekien apenas erdaraz, hitz batzuk. Hitz egiteko moduan ez, frase bat esan nezakeen... baina lanean beti belarri tente izaten nuen, pixkana-pixkana ikasteko. Lehenbizi beldurrez egoten nintzen, lanean parre egiten baitzidaten. Ikasi nuen, bai. Soldadu joaterako banekien. Badakizu, erdaraz errazago ikasten da euskaraz baino.

A - Eta Txantrea noiz jeitsi zinen?

B - Txantrea 50lean hasi zen egiten. San Jose egunean jarri zen lehenbiziko harria eta ni 54an etorri nintzen. Hasieran Jesus Vazquez halera eta gero Etxarri-Aranatz kalera, gerok egin genituen etxetara.

A - Izanen zen beste euskaldunik zure inguruan, ez da?

B - Bai, baina erdaraz egiten genuen, ikasteko. Ikoadrilan eta festetan ateraten ginen, baxoerdi batzuk hartzera... baina gehiena erdaraz.

A - Noiz hasi zinen berriz euskaraz, noiz hartu zenuen berriz euskaraz hitz egiteko ohitura?

B - Urte asko eman nituen euskaraz egin gabe. 50 bat urte. Intzara gutxitan joaten ginen eta han pixka bat, baina ez asko. Hainbeste urte pasata, pentsa, makal antzean nebilen euskaraz, baina ez da ahazten. Gero parrokian hasi nintzen, bertako gazteekin. Hango gazte jende euskaldunarekin beti euskaraz egiten nuen eta orain ere bai. Orain oroitzen naiz orain dela 10 bat urte ostatu batean biltzen ginela auzoko batzuk astean behin euskaraz egitera. Baigorri ostatuan. Gero gainera katekista sartu nintzen, haur euskaldunei dotrina ematen hasi nintzen eta. Ilobekin ere euskaraz egiten dut, baina ez beti, familia osoa ez da euskalduna eta badakizu, erdaldunik baldin bada tartean, denok erdarara pasatzen gara. Bi seme ditut eta horietako bat euskalduna da, maisua. Besteak ez daki. Nire emazteak ez zekien eta, horregatik... Muezekoa zen.

A - Txantrean aditzen da euskara kalean?

B - Gutxi, baina lehenago baino gehiago bai. Gehiago aditzen da. Iruñean ere bai: gazteak eta haundiak... Halere, grazia pixka bat egiten dit gauza batek. Ni Txantreako Euskaltegiaren ordoan bizi naiz eta han diren gazteek euskaraz egiten dute barrenean eta atean, baina kale izkinara ailegatu orduko asko erdarara pasatzen dira. Nik batzuetan zer bait esaten diet. Zertarako joaten zarete?



A - Zer moduz moldatzen zara euskara batuan mintzatzen direnekin?

B - Oso ongi. Hitz batzuk kanbiatzen dira baina oso ongi ententitzen da dena. Ez dut batere problemarik. Telebista ere zoragarri ententitzen da. Batez ere batzuen euskara. Perurenak eta pilotaren komentarietok oso ongi egiten dute. Egia esanda, nik orain hobeki egiten dut gaztetan baino. Igoal gaztetan bizkaitarrei eta ez nien ongi ententitzen. Orain, berriz, horiekin ere, primeran moldatzen naiz euskaraz.

A - Eta zure euskara ongi ententitzen dute ikastolakoek eta euskaldunberriek?

B - Bai, nahiko ongi. Bueno, denetik dago. Batzuk makal antzean ibiltzen dira, juxtu. Batzuek ez dakite oso ongi euskaraz, ezin ententituz ibiltzen dira. Baina ez da problemarik izaten. Orain egiten den euskara batuarekin denok berdintsu egiten dugu eta elkarrekin ongi moldatzen gara.

A - Esperientzia luzea duzu hizkuntzaren kontu honetan. Zailtasunak, beldurrak, trabak... Merez du, halere, euskarak? Merez du?

B - Bai, horixe. Orain behin ere baino gehiago. Nik uste dut hemendik aurrera euskarak indar haundia hartuko duela. Gazte jendeak ikasiko du eta egunen batean denak euskaraz arituko dira. Merez du. Gainera nik euskara maite dut, maite dut bai.

Horixe kontatu digu Bixente. Seguru gaude horrelako asko eta asko daudela gure auzoan. Ona litzateke jakitea zein diren. Egunen batean zer baitetarako deitzen ahalko genieke agian. Eta zer bait pentsa liteke haientzat. Ea egiten dugun zentsu modulo zer bait. Daturik baldin baduzu, aldizkariari pasa Fernandez gal-detuta.



## el camino de Santiago

Durante los siglos XIII y XIV, Santiago y su camino viven la época dorada al estar la peregrinación institucionalizada en toda la cristiandad, para la que el Apóstol Santiago es el guía y camino a seguir. Todo cristiano, fuese del estamento que fuese, se planteaba la peregrinación en algún momento de su vida y las cifras de visitantes que llegaban a Compostela se superaban año tras año, sin contar los que se quedaban por el camino, que eran muchos. Precisamente, estos peregrinos que no llegaban a la ansiada meta por cansancio o enfermedad son los responsables de que el Lazareto de La Magdalena se convirtiera en aquel momento y durante muchos años en Hospital de peregrinos.

Algunos de los peregrinos que se hospedaban en el Hospital, cuando eran sanados de sus dolencias o recobraban fuerzas, preferían asentarse en la Vieja Iruña y subsistir como pequeños agricultores en las orillas del Arga, que seguir camino a Santiago. Estos pasaron a engrosar el número de personas que ya llevaban unos años formando el núcleo colindante de viviendas que hemos dicho se creó alrededor del hospital.

El primer dato que poseemos del Barrio de La Magdalena es de 1427 en el que se consigna la existencia de 14 fuegos de "...hortelanos de Santa María Magdalena de la Nabarrera". A partir de aquí los siglos van transcurriendo y son pocos los datos que aparecen sobre este secular barrio, tan sólo pequeñas anécdotas como las que pasamos a narraros.

En el año 1485, el Prior del Cabildo General permuta el Molino de San Miguel a un tal Pedro de Caparros, rico mercader de Pamplona, por unas heredades que éste poseía en otro lugar. Parece ser que por esta época fue reconstruido; en su interior se podían ver dos ventanas de arco concavo de finales del siglo XV o principios del XVI. Desde entonces se le ha llamado Molino de Caparros, aunque nunca aquel mercader ni sus sucesores quita-

sen la imagen de San Miguel, que hasta principios de nuestro siglo protegió en esculpida piedra, sobre la portada principal, a sus moradores que con caracteres góticos mandaron grabar: "Esta casa se dedica a Vos, gran Miguel Caudillo de los nobles cortesanos que habitan el cielo empero". Sobre otra portada se leía: "De aquí tuvieron origen los ingeniosos molinos en Pamplona, cuya fama viva por todos los siglos". Sobre una puerta que daba al río se hallaba esculpido: "Es de Pedro Caparros y Marcella este edificio, memoria de su linaje y de su valor testigo".

Y en otra lápida curiosa, que data del siglo XV, aparece escrita una estrofa que muestra la importancia que tenían estas construcciones en la vida de la ciudad por aquellos siglos. La traducción del latín corresponde al Padre Bernardo Catalán, que fue Delegado de Monumentos. La lápida dice: "Aquí muelen los cereales y espesan los estambres tejidos, la Ciudad de Pamplona careció antes de tales ruedas o máquinas".

Al parecer, Caparros o alguno de sus sucesores, además del molino de granos, montó con el mismo sistema hidráulico un innovador y revolucionario, para aquella época, molino de batanes, el cual con sus pesados mazos golpeaba y enfurría los paños que los tejedores de Pamplona confeccionaban para nuestros atapeados. Esta afirmación se ratifica con el verso anterior que habla de "los ingeniosos molinos".

Este proceso de batanear simplificaba enormemente el primitivo, que consistía en meter las piezas de tela en un cubo de madera o de piedra con una solución de greda (tierra de batán), para ser pisadas durante días por operarios que, calzados con zuecos y con el pantalón remangado, conseguían el enfurrado deseado.

Es posible que la tierra de batán, necesaria para estas operaciones de batanear, la obtuvieran de las proximidades del molino, del lugar conocido como la "Cuesta de rompeculos".

**IZADI**

LIBRERIA GOXOKIAK  
C/ Etxarri Aranz, 2  
Txantrea-Iruña

LABORATORIO DE  
MEDICINAS HOLÍSTICAS

Antonio Vega  
Director Técnico  
Biólogo  
Farmacéutico

**EQUISALUD**

Lesaka, 5. Tel. 13 13 01  
Fax 12 53 43

Repostería  
**TERE**

Santesteban, 8 · Tel 12 20 46

ALIMENTACION  
**PRESEN**

Lesaka, 6. TEL 12 78 30

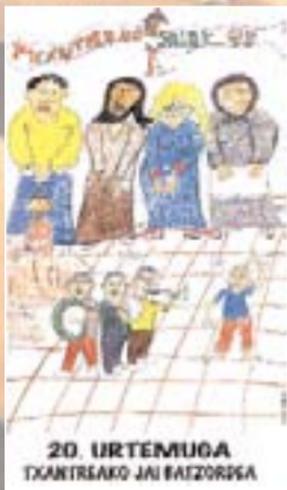
**BAR  
MOREA**

Etxarri Aranz 7  
tel.: 12 40 37

**Xarreb**

Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

# txantreako jaiak'98



Y como todos los años, puntuales a su cita, llegaron las fiestas del barrio. Este año la cita tenía algo de especial, y es que la Comisión de Fiestas cumplía su vigésimo aniversario de trabajo por y para el barrio. Si para algo sirven estas celebraciones es para hacer balance de lo realizado, para destacar los aciertos y tratar de enmendar los errores. El balance, en esta ocasión, no puede ser más positivo, y buena prueba de ello es que las fiestas del 98 han discurrido a la perfección, con una organización que se puede definir como perfecta y con un ambiente que ya quisieran para sí otros barrios de la vieja Iruña.

No es casualidad que sea el 1º de mayo la fecha en la que La Txantrea se viste de gala. Durante décadas este barrio ha ido creciendo gracias al esfuerzo de sus vecinos y a su trabajo en beneficio de la comunidad, por lo que el adjetivo de barrio trabajador lo tenemos más que merecido y es algo que nos sigue llenando de orgullo.

Atrás quedaron los tiempos en que nuestras fiestas no excedían los límites del propio barrio. Con el paso de los años y gracias al buen hacer de la Comisión de Fiestas y de todos los colectivos, hemos conseguido que en estas fechas La Txantrea sea un punto de referencia en toda pamplona y, por qué no, en toda Navarra.



El dinero, el maldito dinero, ha sido y sigue siendo la principal dificultad a la hora de preparar las fiestas. La siempre escasa aportación institucional hace que seamos l@s vecin@s y l@s comerciantes quienes llevemos el mayor peso de todos los gastos que se generan. Es sabido que la aportación que se hace desde el Ayuntamiento a la promoción cultural en La Txantrea es nula, y por ello los distintos colectivos son los únicos encargados de sacar adelante todas las actividades que aquí se llevan a cabo. Sin embargo, tampoco estaría de más pedir a las instituciones que el mismo esfuerzo que dedican a cobrar los dineros a través de los impuestos, lo dedicaran a que ese dinero repercutiría en mayores ayudas a la incesante actividad cultural que se desarrolla en el barrio.

# Mayordomos Txantreako maizterrak



Desde hace dos años, los mayordomos han vuelto a recuperar el papel que tenían antaño en nuestras fiestas. Históricamente, eran los encargados de organizarlas y velar por que todo resultara según lo planeado. Hoy en día se encargan de la lectura del pregón y de lanzar el cohete, y este año han estrenado una danza hecha expresamente para La Txantrea: el Txantreako Ttun-Ttuna, que pudimos disfrutar en el chupinazo, en las txoznas, en la hajejira y en el desfile de gigantes del sábado.

Este año el honor de representar al barrio ha correspondido a Txuma Santesteban y Loli Perez, como mayordomos mayores. Alberto Goñi e Inés Urretabizkaia fueron los mayordomos jóvenes y Pablo Berges y Leyre Colomo completaban la comitiva representando a los más txikis.



# Formas



Hay formas y formas, pero si se trata de tu pelo confía en Formas, tu peluquería

C/ Alfonso Beorlegui, 49 - 51 Tel. 12 61 83

## E. MURUGARREN

PINTURA EN GENERAL - DECORATIVA

Instalación y pintura de  
MATHIA  
ESTRUCOS

ARREBAJO  
EBANUELS  
LUCASSEN

Pida presupuesto  
Teléfono 14 48 29  
Tel. y fax 13 29 54

Miravalles, 11  
31015 PAMPLONA

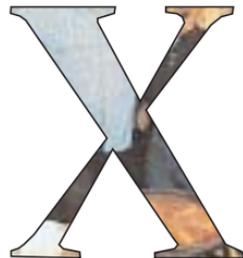


Gure kulturak, gure ohiturek, gure folklorak jaietako egitarauan beren lekua izan zuten, leku garrantzitsua gainera. Azpimarratu behar da jaietan txantrearrok dugun eskaintza kulturalaren maila urteaz urte igotzen dela.

Kantaldia, dantzak, auzoko abesbatza-  
ren emanaldia, Euskal jaialdia...bertan  
zanpantzarra, jotak, txalapartaren txaluna  
edo txirula, alboka eta trikixaren soinua  
izan ziren euskaltzaleok eta gure kultura  
maite dugunok egun hauetan gozatu ahal  
izan genituen zenbait adibide. Ezin ahantz  
ditzakeku atal honetan, Auzotegi Kultur  
Etxean Xabier Silveirak, Ohiane Enbeitak  
eta Jon Sarasuak protagonizatutako bertso-  
afaria edo bestela, Txosnek antolaturi-  
ko kontzertu egitaraua.



La TX se está convirtiendo, poco a poco, en uno de los símbolos identificativos del barrio. Disidienteak Betiko, el colectivo promotor de las pegatinas que se ven en cada vez más coches de La Txantrea, junto con la Comisión de Fiestas han sacado a la venta una colección de postales de fotos antiguas del barrio. Más información en Auzotegi Kultur Etxea.



## EL GALLINERO REKORDS

DISKOGRAFIKO SIGILUA  
★MUSIKA ERAGINTZA  
★PRODUKZIOAK  
★GRABAKETA  
★SOINU EKIPO ALOKE-  
RAK  
★MIDI PRODUKZIOAK  
★SONORIZAZIOAK  
★TEKNIKO-MUSIKAL  
AHOLKUGINTZA

ALESBES KALEA, 16-6D. C.P. 31015 IRUÑA  
1164 POSTAKUTXA / 989.042244-948.141920

Y así como llegaron se fueron, con la velocidad a la que corre el tiempo cuando un@ se lo pasa bien. Son tantas las horas de preparación, de trabajo, de preocupación por que todo salga bien, de tensa espera... que resulta un poco frustrante que al final todo pase tan rápido, que no podamos congelar el tiempo y retener para siempre esos momentos tan inolvidables con nuestra gente.

Las fiestas de La Txantrea. Muchos nativos llegan a asegurar que éstas, no sólo no tienen nada que envidiar a los Sanfermines, sino que las superan por mucho. Y quizá no les falte algo de razón. El valor y peculiaridad de estas fiestas es que nacen del propio barrio, del esfuerzo de sus colectivos y asociaciones, de la colaboración económica de los comercios y del vecindario. Por eso, cuando la diversión y la fiesta toman nuestras calles, la satisfacción es doble y tod@s nos llenamos de orgullo al comprobar que La Txantrea sigue siendo un barrio vivo, dinámico y, sobre todo, alegre.

Y ahora no nos queda más que esperar, ilusionad@s, a que las fiestas del 99 vuelvan a hacernos un poquito más felices.

## Auto-Escuela ORVINA

Villafranca, 18. Tel. 948 13 10 51

- Enseñanza personalizada
- Licencia ciclomotor sin examen
- Todo tipo de carnets
- Enseñanza audiovisual
- Test examen actualizados
- Renovaciones, transferencias



# Umeak, protagonistak



Aurtengoa ere, haurrak jaietako protagonistak berriro izan ziren. Elitaldi ugariari esker, umeek bete-betean gozatu ahal izan zuten. Erraldoiak eta zezensuzkoak gure artean berriro egon zirenez, gazteen ilusioa asetu ahal izan zuten. Horretaz gainera, pailazo saioak, dantzak, gaztelu puzgarriak, magia, etabar luzea egon zen, baita ausartek ere globbo beren lehendabiziko bidaia egiteko aukera izan zuten.

Txantreako Erraldoiak. Zenbat irriro ateraraziko zuten hainbat eta hainbat umeren musuetatik! Andoni Manikak, Axular Ikastolako ikasleak, pertsonaia hauen historia kontatu zigun.

Orain dela urte asko, herri txiki batean lau erraldoi bizi ziren: Basajaun, Mari, Tartalo eta Sorgiña ziren. Basajaun eta Mari ezkondata zeuden eta Tartalo eta Sorgiña berdin. Egun baten Mari eta Sorginari sabelako mina jarri zitzaien eta herriko medikurengana joan ziren. Medikua esan zien:

- Seme bat izan behar duzue!
- Zeeceeer... Seme bana?
- Bai, seme bana! -esan zuen medikuak.
- Mari eta Sorgin etxera iritsi ziren eta:
- Kaixo Tartalo. Kaixo Basajaun!
- Eta zer esan dizue medikuak?
- Ba medikuak esan digu seme bana izan behar dugula.

Basajaun eta Tartalori ez zitzaien axola. Bederatzi hilabete pasa ondoren semeak jaio ziren eta pisla bat haunditu zirenean Txantreaa joan ziren.

Txantrean urte asko pasa ondoren azkenean hil egin ziren. Haien oroimenez orain Txantreako jaietan, Tartalo, Basajaun, Mari, Sorgiña eta lau erraldoi txiki goizetan Txantreako kaleetatik ibiltzen dira\*.

RECIENTE APERTURA - NOVEDAD

LABORES - ARREGLOS DE PRENDAS - CONFECCION CHAQUETAS

# Mercería BEA

Atención personalizada -Primeras marcas

Miravalles s/n

Disfrutar de un maravilloso paisaje, practicar deporte, relacionarse con personas de variopinta condición, obtener la fotografía ansiada. Estos son algunos de los placeres que se pueden conseguir en una travesía por cualquiera de los montes de nuestra geografía. Son muchas las asociaciones dedicadas a organizar este tipo de actividades, semana tras semana, con el objetivo de potenciarlas y, a la vez, darles continuidad. En La Txantrea, como no podía ser menos, también existen dos organismos que con su trabajo diario pretenden los mismos objetivos: Txantrea Mendi Taldea y Zutari Gazte Taldea.

## La Txantrea tira al monte

### Txantrea Mendi Taldea

Los inicios de lo que sería el germen de Txantrea Mendi Taldea se remontan hacia el año 1952, coincidiendo con los primeros pasos de la Peña Armonía Txantreana, pero constituidos como un grupo autónomo. Al igual que hoy día, en aquella época el principal escollo era la falta de apoyo económico, por lo que a finales de los 60 se integran en la Unión Deportiva Chantrea como una sección más, con el objetivo de obtener subvenciones. Entre 1970-72 viven la época más activa del grupo, pero a finales de esa década la asociación entra en un proceso de crisis que derivará hasta su desaparición en 1978. Tres años después vuelven a ser la sección de montaña de la U.D.Chantrea, para definitivamente en abril de 1995 constituirse como independientes bajo el nombre actual de Txantrea Mendi Taldea, en cuyo seno se encuentran en la actualidad unos 150 socios.

Carlos Sánchez, uno de sus responsables, nos comenta que "la mayoría de las actividades abarcan un calendario comprendido entre los meses de octubre a junio y se centran fundamentalmente en el fin de semana". Estas se dividen en dos tipos: unas específicas, que se realizan los sábados, y consisten en prácticas de uso de material de montaña (crampones, pioletes, cuerdas, aseguramientos) abiertas a todo el mundo que desee avanzar un poco más en el conocimiento de la escalada, y otras más generales, los domingos, basadas en travesías "con recorridos de carácter suave y en las que participan personas que oscilan entre los 12 y los 60 años", recalca Carlos Sánchez. En esta edición dichas travesías se han centrado en otras zonas de Euskal Herria, "que se conocen menos que el Pirineo, pero que a la vez son tan atractivas o más". Asimismo, también se combinan otras actividades relacionadas con el monte, como la orientación o el esquí de fondo.

Como acto excepcional, Txantrea Mendi Taldea organiza una Semana de Montaña durante el mes de diciembre en la que, además de una exposición de material, se emiten varias proyecciones -una específica sobre temas relacionados con la naturaleza- de expedicio-



Peña Armonía Txantreana.

Horario: Miércoles,  
de 20 a 21.50 horas.  
Teléfono: 125085.

Próximas excursiones:  
Kartzela (15 de junio).  
Vuelta al Midi D'Ossau (7 de junio)  
excursión finalista (14 de junio).

### Zutari Gazte Taldea



Lugar de reunión:  
Sala 4 de Auzotegi.  
Horario: Martes,  
de 20.50 a 22 horas.  
Teléfonos: 132211  
125184 / 147568

Calendario previsto:  
Proyecciones sobre las excursiones  
1997-98. 15 de junio  
en Auzotegi a las 20.50 horas.  
Travesía naturalística por Iparralde.  
Del 20 al 26 de julio.

nes que, con una cierta preparación, están potencialmente al alcance de cualquiera, como pueden ser el Kilimanjaro o el Aconcagua. Dichas proyecciones se combinan con un último café-tertulia en el que participan todos los presentes.

A pesar de contar sólo con subvenciones esporádicas, "conseguidas a base de tocar mil puertas", Txantrea Mendi Taldea apuesta por que las condiciones económicas no sean un impedimento para que las gentes del barrio puedan incorporarse a sus actividades. De ahí que la cuota de socios sea prácticamente simbólica: 500 pesetas al año para los adultos y 500 para los menores de 18 años. Hacerse socio deviene una serie de ventajas en forma de descuentos en los autobuses para las excursiones dominicales y en el acceso a la biblioteca y material de la asociación.





**SOLARIUM**

**RECIENTE  
APERTURA**

**Horarios**

Lunes: 14:00-19:30h.  
Martes a Viernes: 9-19:30h.  
Sábados: 8:00-13:30h.  
*(Previa petición de hora)*

Avenida Villava 49, bajo  
Tel. 948 13 44 30

**Foto-Studio  
AVENIDA**

REVELADO  
EN 1 HORA  
(en Avda. Villava)

REPORTAJES  
FOTOGRAFIA  
Y VIDEO



Avda. de Villava, 12 Plaza Lapurdi, 3  
Tño. 948 12 04 34 Tño. 948 13 20 97  
31015 PAMPLONA 31013 ANSOAIN

**TELAS  
EL CHOLLO**

A metros y peso  
Hogar  
Precios económicos

Beorlegui 47  
Tel. 948 12 82 03

## Zutarri Gazte Taldea

Zutarri no es el ejemplo típico de un grupo de montaña. Según Ana Elorza, "se trata de una asociación ecologista-montañera-naturalística en la que tratamos de combinar estos tres aspectos". Afirman ser un grupo ecologista, pero no tanto de denuncia, como de concienciación y sensibilización hacia la naturaleza que nos rodea. Tampoco se consideran un grupo montañero al uso, no realizan excursiones periódicamente, ni se califican como un grupo naturalístico exhaustivamente científico.

Los miembros de Zutarri quieren interrelacionar todos estos aspectos junto a la etnografía (de ahí su nombre, matizar en euskara), porque no entienden la naturaleza "como algo aislado de las personas, sino como algo fundamental en la vida humana y en la historia y cultura de los pueblos", matiza Ana Elorza.

Esta curiosa asociación surgió hace tres años a raíz de la finalización de un cursillo de guías de la naturaleza. Los jóvenes que participaron en esta experiencia decidieron aumentar y transmitir sus conocimientos a otras personas del barrio, mediante una combinación de excursiones, proyecciones, explicaciones a pie de la naturaleza, etc., pero todo ello combinado en un mismo día.

Para ello, en sus excursiones cuentan con el apoyo de material escrito en forma de dossier, que es entregado en el autobús al inicio del viaje, y las explicaciones de un miembro del grupo sobre las particularidades naturalísticas y culturales de los lugares por donde transitan. Una vez llegados al punto de partida, se inicia una marcha a pie en cuyos descansos explican in situ las características de la zona o, incluso, se realizan juegos relacionados con el medio natural. Posteriormente, en el viaje de regreso, se proyecta algún video relacionado con la excursión.

Además de ello, Zutarri también organiza proyecciones de diapositivas y cursillos "con el objetivo de dar una mayor formación sobre una temática puntual". En concreto, durante este año han desarrollado uno sobre orientación y otro sobre observación de la naturaleza y fotografía.



Todo ello no sería posible únicamente con las cuotas de los socios, cuya aportación es simbólica dependiendo de las posibilidades de cada uno. De ahí que cuenten también con el apoyo de subvenciones provenientes del Ayuntamiento y el Gobierno de Navarra. Por otro lado, las excursiones suelen tener unos precios asequibles, variando desde las 500 a las 1.000 pesetas, dependiendo de si se es menor o mayor de 18 años.

El hecho de no tratarse de un grupo ecologista puramente de denuncia no significa que no se encuentren implicados en la lucha por la defensa de la naturaleza, y especialmente por el entorno natural del barrio. Así, forman parte de la plataforma Txantrea siglo XXI, participan en el Día del Arbol junto a otros grupos y coorganizan con Eguzki la Semana de Ecología y Montaña de la Txantrea.

Tras haber pasado por unos duros inicios -que les hicieron pensar incluso en su disolución-, el grupo se encuentra ahora en una situación óptima, con listas de espera para sus excursiones, lo que les lleva precisamente a un replanteamiento de futuro, mediante el cual intensificar aquellas a través de un mejor aprovechamiento de los recursos con que cuentan.

BAR  
**AVENIDA**

Trav. Espronceda, 19  
Tel. 948 14 14 83

MANTUJALDIA  
**Gizantz**

Paseo Federico Soto, nº 9  
Pamplona

Fax y Tel. 948 12 74 84

**Beatriz Teluquería**

Todas las nuevas tendencias en color, corte, recogidos y moldeados

Reserve su hora: 948 14 30 89  
Plaza Txantrea, 1

**ESTANCO GOMEZ**

Expendiduría Nº 30

Revistas  
Artículos de regalo  
Primitivas  
Puros para celebraciones con grabaciones gratuitas

Lakuntza 12. 31015 IRUÑEA. Tel 948 12 50 30

**MOTOS OLITE**

SERVICIO TECNICO  
VENTA Y REPARACION

MOTOCICLETAS  
BICICLETAS  
ENGRASES

ACCESORIOS  
NEUMATICOS  
RECAMBIOS

**Somos especialistas**

**PIAGGIO - SUZUKI - GILERA - DERBI**

Canal, 8 - Teléfono y fax 948 14 72 29 - 31015 PAMPLONA



En esta última página hemos querido recoger estas bellas fotografías que nos han proporcionado Txantrea Mendi Taldea y Zutarri Gazte Taldea, dos colectivos empeñados en que l@s txantrean@s nos calcemos las botas y abandonemos, por unas horas, la gran ciudad y respiremos algo de aire puro, cosa bastante difícil en los tiempos que corren.

Y ya nos vamos despidiendo por este mes. Ha sido éste nuestro segundo número y, por segunda vez también, nos vemos obligados a agradecer al barrio la acogida que nos ha dispensado. Queremos recordaros que estamos a la espera de vuestras sugerencias y aportaciones para que, entre tod@s, construyamos esta revista y hagamos de ella un eficaz instrumento comunicativo.

Volveremos a principios de julio, con los ánimos renovados y con muchas más cosas que contaros. Nos vemos.



CONSTRUCCIONES

**AICO**

Comunidades de vecin@s:

Rehabilitación de fachadas y tejados.

Gestionamos todos los proyectos, permisos y licencias exigidos por el Ayuntamiento. Amplia experiencia.



Serafín Olave, 35 - Esc. Dcha. - 2º Dcha. Tel. 17 65 03

## Jesús Palacios, "Sidras" "Auzoaren erantzuna bikaina izaten da urtero"



Txantrean Auzolan. - Zer dela eta Jai Batzordearen sorrera?

"Sidras". - Duela 20 urte Auzo Elkartearen kultura batzordean geundenok, auzoan jaiak antolatzeko batzorde bat behar zela somatu genuen. pentsatu eta egín, hortik aurrera Jai Batzordea eratu zen eta gaur arte.

Auzolan. - Zein izan da gaur arte eman den bilakaera?

"Sidras". - Hasieran jende asko sartu zen. 20 pertsona inguru; koadrila osoak animatzen ziren, oso borondate ona zuen jende horrek baina ez zeuden lan horretarako prestatuak. Orain berriz, pertsona gutxiago gaude taldean baina, jendeak bere burua prestatu du, batzuk gizarte laguntzaileak dira beste batzuk hale animazioa, kultur animazioa e.a., beste batzuk ordea, hemen lanean denboraren poderioz ikasi dugu ikasi beharrekoa.

Auzolan. - Zein izan da aurtengo jaietako balantzea?

"Sidras". - Aurten 20. urteurrena izan da, hau dela eta ekintza gehiago antolatatu ditugu, ordu berean eta leku ezberdinetan lau ekintza ezberdin izan dira batera. Eguraldia ez da bikaina izan, baina ez da gaizki egon, jende pilo bat elkar-tu da ordu eta leku guztietan.

Auzolan. - Zeintzuk izan dira bidean aurkitu dituzue oztipoak?

"Sidras". - Eragozen nagusiak hauek izan dira. Dirua adibidez; hasieran oso zaila izan zen ez zitizingu bururatsen nondik lor genezakeen dirua, gero egitarauan iragarriak jartzen hasi ginen, hura izan zen gure lehenengo diru iturria. Bestetik, antolaten ditugun gauza batzuk debekatuak egon dira: zerezuzkoa, rocka... Udaletxearen jarrera orain hobea izan arren beti oztipoak jarri dizkigute. Poliziaren jarrera ere ezin dugu aipatu gabe utzi, auzoa okupatzen dute eta bueltaka ibiltzen dira hemendik hara, haiek badakite zein den haien helburua, baina guk baita ere.

Auzolan. - Zein da batzorde kideentzat momenturik hoberrena?

"Sidras". - Jaiak pasata bi, hiru aste beranduago Jai Batzordearen afarian elkartzten gara eta lan astuna bukatu delako seinalea da. Opari bezala hartzen dugu, pasaden urtean asteburu oso bat eman genuen lanpoan, aurten agian gauza bera egingen dugu.

Auzolan. - Taldean gertatutako pasadizuren bat kontatuko zeniguke?

"Sidras". - Hasieran, diru aldetik nahiko gaizki ibiltzen ginen, hortaz, urte batean barraka bat montatzea erabaki genuen, etekina 10.000 peztakoa izan zen, baina, lapur batek "Bernejo" k utzitako kaseta lapurtu zigun, beraz 10.000 peza horiek hortan gastatu behar izan genituen.

Auzolan. - Zein da zuen finantzia bidea?

"Sidras". - Instituzioek %20a ematen digute subentzio gisa, entitateek beste hainbeste. Egitaraua banatzen etxex etxe egiten den diru bilketatik eta dende-ekin zutenaberek jartzen duten iragarrietatik falta den %60a jasotzen dugu.

Auzolan. - Zein da jaietako auzoaren erantzuna?

"Sidras". - Auzoaren erantzuna bikaina izaten da urtero, jaiak gero eta jendetsuagoak dira hau da, Txantrean gehienek jaiak maite dituzte. Gazte eta haur-erantzut gero eta inportanteagoa da, San Fermínekin parelatzen dituzte.

Auzolan. - Zein da orain lehentasuzko lana?

"Sidras". - Urtero bezala, Donibaneko Suak, euskal astea, gazte astea, Txantrearen eguna, eguberriak, ihauteriak eta berriz ere jaiak hementxe ditugu.

Auzolan. - Nola ikusten duzu Txantreak duen osasun kulturala?

"Sidras". - Jendeak urtean zehar gauza asko egiten ditu, bizitza kulturala egon badago. Duela hamabi urte udalak Txantrean bere azken ekintza kulturala burutu zuen, geroztik ez du auzoan ezer ere antolatu 20.000 biztanle duen auzo batean ez da normala. Dena den argi dago Txantrean lan egiteko gogoia dagoela.



**LA TAHONA**  
de Arriandieta

Postres artesanos  
Batidos naturales

Arriandieta, 5

**HARPEA**  
TABERNA  
Arriandieta enparantza 2-3

**BAR CAÑAVERAL**  
Especialidad en  
carnes a la brasa